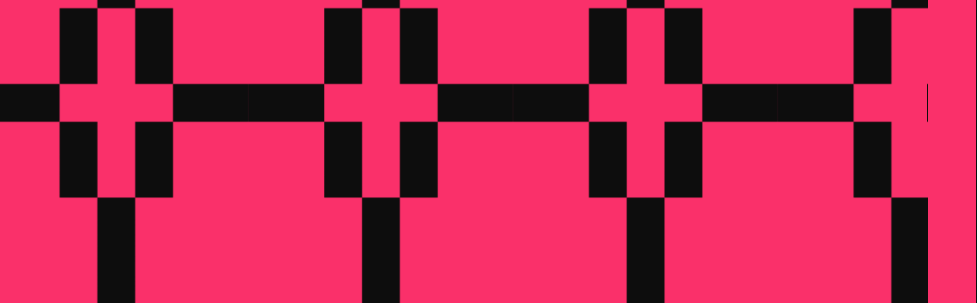




ÚTRL FF UK

DEN S PŘEKLADEM A TLUMOČENÍM

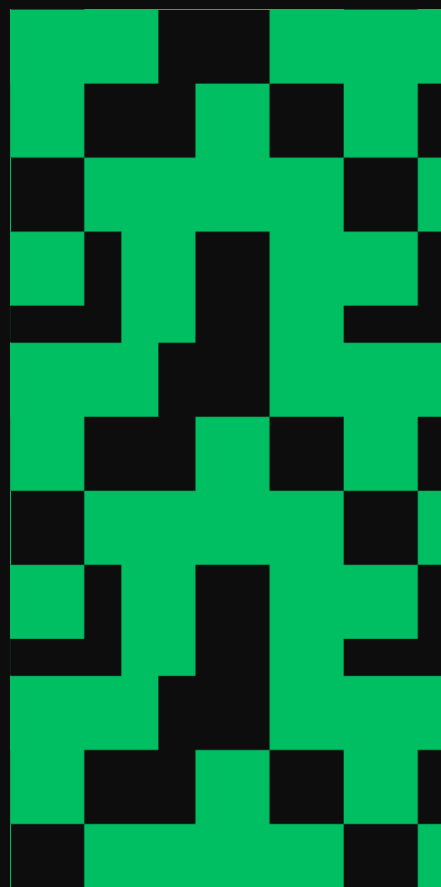
translatologie ve 21. století

3. 2. 2026

Kdy: 10 hod.

Kde: ONLINE Zoom

Meeting ID: 991 8424 0531





DEN S PŘEKLADEM A TLUMOČENÍM

translatologie ve 21. století

10:00 Pohled do zákulisí EU tlumočení

(Ondřej Prokop, Kateřina Newland Ešnerová)

11:00 Tipy a techniky pro augmentativní práci s GenAI v roce 2026

(Ondřej Hrách)

12:00 Tlumočení v éře AI: Jak jsou na tom stroje a co na to lidé?

(Kateřina Newland Ešnerová)

13:00 Pod pokličkou překladu a tlumočení

(Martina Kutková a Jana Pokojová)

14:00 Generativní AI v literárním překladu

(Áňa Štádlerová)

15:00 Tlumočníci musí být šílení

(Karolína Sýkorová)

Pohled do zákulisí EU tlumočení

Ondřej Prokop, Kateřina Newland Ešnerová

Evropská unie je největším zaměstnavatelem tlumočnicků na světě: stovky stálých zaměstnanců a freelancerů každodenně zprostředkovávají komunikaci mezi všemi oficiálními jazyky EU na desítkách zasedání. Říkáte si, jak to funguje? Pak si nenechte ujít povídání dvou takových unijních tlumočnicků. Dozvíte se, v čem je tlumočení pro EU specifické, jak se k němu člověk dostane, proč nejsou unijní tlumočníci zrovna fandy rybolovu, a možná dojde i na nějaké ty perličky ze zákulisí.



Tipy a techniky pro augmentativní práci s GenAI v roce 2026

Ondřej Hrách

AI generátory textu (jako ChatGPT, Gemini nebo Claude) se rychle vyvíjejí – a spolu s novými funkcemi se objevují i nové způsoby, jak tyto nástroje mohou (nejen) překladatelé využívat, aniž by se odevzdávali zcela napospas mnohdy halucinujícímu stroji. Podíváme se na praktické tipy a nové funkce, které jste možná ještě neměli čas objevit: od možností personalizace přes RAG generování po promptovací techniky, které podporují nejen rychlost a efektivitu, ale i osobní rozvoj. Doporučujeme mít po ruce notebook, ať si můžete některé funkce rovnou vyzkoušet.



Tlumočení v éře AI:

Jak jsou na tom stroje a co na to lidé?

Kateřina Newland Ešnerová

Zatímco strojový překlad je již etablovanou technologií, strojové tlumočení o sobě začalo dávat vědět až relativně nedávno. Proč je pro stroje těžší tlumočit než překládat? Jak strojové tlumočení funguje a v čem se liší od lidského tlumočnického procesu? Na to vám odpoví tato prezentace, v níž nebudou chybět ani ukázky lidského a strojového „tlumočení“ a řeč přijde i na to, proč v případě strojů stále ještě často hovoříme o „tlumočení“ v uvozovkách.



Pod pokličkou překladu a tlumočení

Martina Kutková, Jana Pokojová

Chcete se dozvědět, jak se překládá literatura? Co všechno se musí stát, než se kniha dostane na pult knihkupectví? Nejen o tom si budou česky a španělsky povídat překladatelky Jana Pokojová a Martina Kutková. Pokud neumíte španělsky, nezoufejte. Připojí se k nim studenti Ústavu translatologie FF UK, kteří budou rozhovor tlumočit, a to hned dvěma různými způsoby. Podívejte se naživo, jak funguje tlumočení a co všechno se na Ústavu translatologie můžete naučit.



Generativní AI v literárním překladu

Áňa Štádlarová

Anna Štádlarová, literární překladatelka z AJ a ŠJ a lektorka studentských workshopů o AI, vysvětlí, jak používá nástroje generativní AI v procesu překládání beletrie. Řeč bude také o etických implikacích využívání AI, zejména o vlivu na tvůrčí proces.



Tlumočníci musejí být šílení

Karolína Sýkorová

Jak se při tlumočení a vystupování na veřejnosti vypořádat se stresem a emočně vypjatými situacemi? Jak pečovat o duševní zdraví v každodenní praxi a kdy vyhledat odbornou pomoc? Webinář nabídne praktická doporučení a užitečné zdroje.

